

Le professioni nell'industria delle lingue: la formazione in terminologia

Silvia Gilardoni

Università Cattolica del Sacro Cuore

Claudio Grimaldi

Università degli Studi di Napoli "Parthenope"

Ass.I.Term-Associazione Italiana per la Terminologia

Journée d'études/Giornata di studi - Università di Torino, 21/03/2024

Traducteurs, terminologues et interprètes : quelle place dans un système professionnel ?

L'exemple du Québec

Traduttori, terminologi e interpreti: quale inquadramento giuridico della professione?

L'esempio del Québec



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

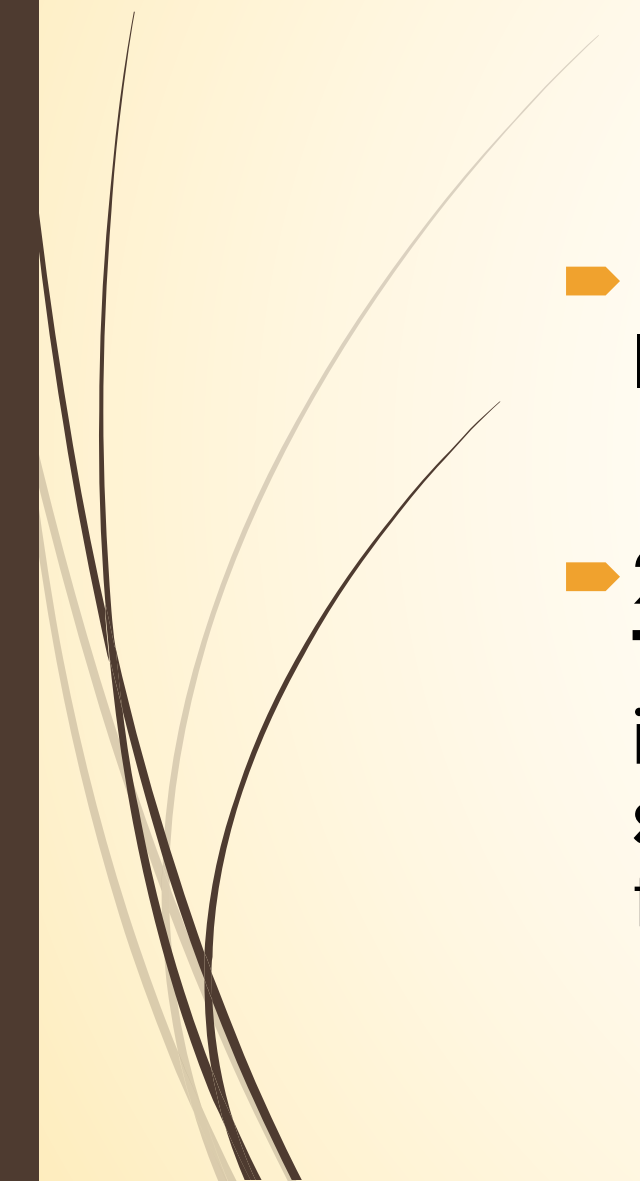


Università degli Studi
di Napoli Parthenope





Overview of the presentation

- 1. the **most important works** in LSPs in the field of Italian linguistics;
 - 2. the **role** of the **Italian Association for Terminology** (Ass.I.Term) and other research institutions in recognising Italy's **need for a systematic reflection** on terminology and on formation in terminology in Italy.
- 

The Study of Specialised Languages

- defining the **concept of “specialised languages”** (*linguaggi specialistici*);
- the study of languages for specific purposes (LSPs), neglecting analyses of a more specifically terminological nature;
- (1990s) > the increase in the number of studies concerned with the field of lexicography, which had undergone a **profound renewal** in response to **major social changes** and the demands of **linguistic policy**.

The definition and characterisation of a LSP (since 1960s)

- **different and divergent names**, which are not always treated as synonymous, for example, *lingue speciali*, *linguaggi speciali*, *sottocodice* (Dardano 1973; Berruto 1974), *linguaggio settoriale*, *linguaggio specialistico-settoriale* (Beccaria 1973), *tecnoletto* and *microlingua* (Balboni 1982);
- **no** apparent **differentiation** in meaning or definition.

The definition and characterisation of a LSP

- Cortelazzo (1994) > delimitation of the **boundaries of research** in the LSP field and **opportunities** for the **development of studies in terminology**, and in the relationship between **different codes** in specialist communication;
- Italian linguistic situation:
 - the **lack** and **weakness** of systematic applied studies in developing lexicons of crafts and industries;
 - a long-standing and enduring **distrust** of **lexicography** for **technical, scientific and specialised vocabulary**;
 - the **inattention** from national institutions and scholars to **address demands for terminological standardisation and normalisation**.

The definition of “specialised languages” (*linguaggi specialistici*)

- Chronological analyses of the **evolution and variety of Italian designations** for the concept of LSP by Gualdo and Telve (2011), Gualdo (2016), and Ondelli (2019):
 - **special language** (Cortelazzo 1994): a functional variety of a natural language, dependent on a sector of knowledge or a sphere of specialised activity;
 - **scientific languages** (*linguaggi scientifici*) (Dardano 1994);
 - Sobrero 1993: special languages (*lingue speciali*), i.e. an umbrella term to cover both “specialised languages” (*lingue specialistiche*) when referring to the hard sciences, and “sectorial languages” (*lingue settoriali*);
 - **sectorial language** (Serianni 2012).

The definition of “specialised languages” (*linguaggi specialistici*)

- Gualdo (2016) considers that “**specialised languages**” (*linguaggi specialistici*) is by now the most appropriate denomination to identify the “sectorial languages” (*linguaggi settoriali*).
- Reference works helping define diversified methodologies of investigation:
 - Gualdo (2009), “Linguaggi specialistici”. In *XXI Secolo, vol. 2: Comunicare e rappresentare*, ed. by Tullio Gregory (eds), 395–405. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana.
 - Gualdo and Telve (2011), *Linguaggi specialistici dell’italiano*. Roma: Carocci.
 - Nesi and De Martino (2012), *Lingua italiana e scienze. Atti del Convegno internazionale (Firenze, Villa Medicea di Castello, 6–8 febbraio 2003)*. Firenze: Accademia della Crusca.
 - Zanola and Grimaldi (2021), *Terminologie e vocabolari. Lessici specialistici e tesauri, glossari e dizionari*. Firenze: Florence University Press.

Areas of studies in LSP Italian works

- lexicon;
 - word formation;
 - special language's morphosyntax;
 - textual organisation.
- Dardano (1994) > until at least the 1990s, the **lexical perspective** remained **the focus for many Italian researchers of LSPs**, which are studied for their specific characteristics, such as reference to a particular field of knowledge, definiteness, systematicity, exactness, univocity, and referentiality.

Areas of studies in LSP Italian works

- ▶ The study of scientific languages, and more generally of sectorial languages, was highly developed in **Germany**, in **Anglo-Saxon countries** and in **France**, by way of novel experiences that led to new methods and refinement of research objectives.
- ▶ The research concerning Italian morphology, syntax, textual organisation and pragmatic features **lagged behind** that of European countries, such as Germany, the United Kingdom, and France.

The Italian Association for Terminology (Ass.I.Term)



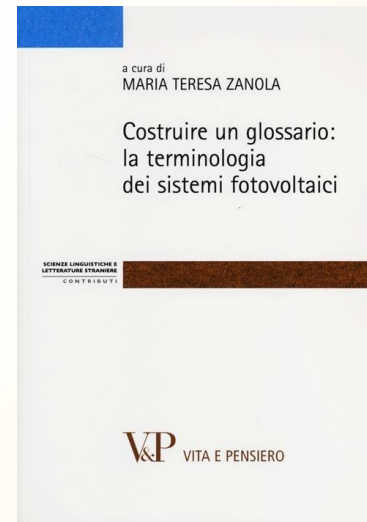
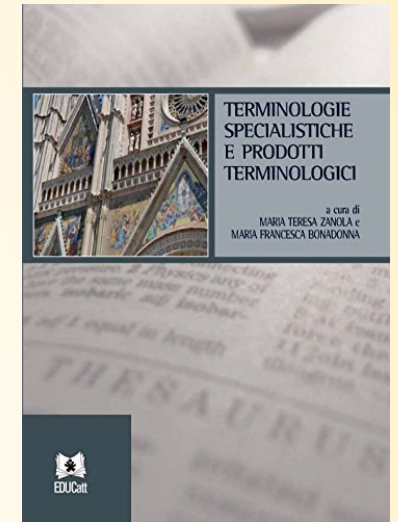
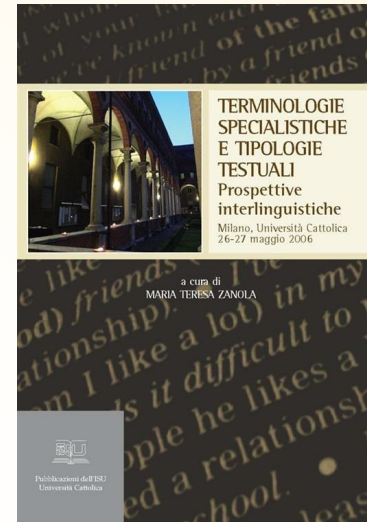
- The creation in **1991** of the Italian Association for Terminology (Ass.I.Term) > a **turning point** in the **development** and **recognition** of terminology in Italy.
- Through this Association, the need for a more clarified Italian scientific language was realised, in hope that, with **improved clarity**, Italian scientific language would support **national industriousness** and achieve **full parity** with the scientific languages of other nations.

New interests in LSP studies

- “specialised communication” (*comunicazione specialistica*) (Cavagnoli 2007);
- “specialised discourse” (*discorso specialistico*) (Gotti 2005);
- diachronic perspective;
- in the field of foreign linguistics: scientific writing (Zanola 2014; Grimaldi 2017, Grimaldi, Humbley 2021) and terminology and terminography (Raus 2013; Faini 2018; Prandi, Giaufret, Rossi 2013; Altmanova, Centrella, Russo, 2018; Zollo 2020).

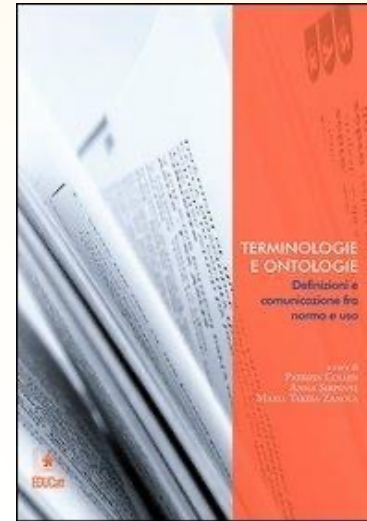
Research and publications

- M. T. Zanola (a cura di), *Terminologie specialistiche e tipologie testuali. Prospettive interlinguistiche*, Milano, Pubblicazioni ISU, 2007.
- M. T. Zanola – M. F. Bonadonna (a cura di), *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, EDUCatt, Milano, 2011.
- M. T. Zanola (a cura di), *Costruire un glossario: la terminologia dei sistemi fotovoltaici*, Vita e Pensiero, Milano, 2012.
- A. Giaufret – M. Rossi (a cura di), *La Terminologia delle energie rinnovabili tra testi e repertori*, Genoa University Press, Genova, 2012.



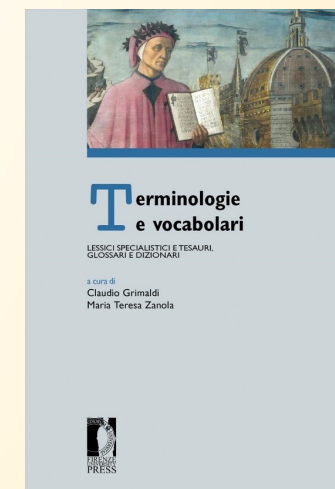
Research and publications

- ▶ P. Collesi – A. Serpente – M. T. Zanola (a cura di), *Terminologie e ontologie: definizioni e comunicazione fra norma e uso*, Milano, EDUCatt, 2013.
- ▶ F. Chessa – C. De Giovanni – M. T. Zanola (a cura di), *Cibo e agricoltura: parole per denominare. La terminologia dell'agroalimentare*, Milano, FrancoAngeli, 2014.
- ▶ D. Vellutino – M. T. Zanola (a cura di), *Comunicare in Europa. Lessici istituzionali e terminologie specialistiche*, Milano, EDUCatt, 2014.
- ▶ M. T. Zanola – C. Diglio – C. Grimaldi (a cura di), *Terminologie specialistiche e diffusione dei saperi*, Milano, EDUCatt, 2016.



Research and publications

- ▶ *AIDAInformazioni*, anno 34, n. 1-2, 2016, “Terminologia e organizzazione della conoscenza nella conservazione della memoria digitale”. **OA**
- ▶ C. Grimaldi – S. Caruso (a cura di), *Lingue e Linguaggi*, n. 22, numero speciale, 2017 “Il Nome del Prodotto. Marchi, Termini e Professioni”. **OA**
- ▶ *AIDAInformazioni*, anno 36, numero speciale, 2018, “Terminologie e risorse linguistiche per comunicare in Europa”. **OA**
- ▶ M. T. Zanola, *Che cos'è la terminologia*, Roma, Carocci, 2018.
- ▶ C. Grimaldi – M. T. Zanola (a cura di), *Terminologie e vocabolari. Lessici specialistici e tesauri, glossari e dizionari*, Firenze, Firenze University Press, 2021. **OA**
- ▶ E. Chiocchetti – N. Ralli (a cura di), *Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia in Italia*, Bolzano, Eurac Research, 2022. **OA**



Giovanni Nencioni's works (1984, 1987, 1994)

- the **adaptation** of Italian to the **European lexicon**, using Latin and Greek for the scientific lexicon;
- a **surge** in the **production of new concepts** and **inventions** was accompanied by an **urgent need** for **new technical terms** that the limited stock of the traditional lexicon could not provide > loanwords;
- Objectives: i) to **direct** research and action towards the **development** and **maintenance** of **national terminology**; ii) to **foster**, among linguists, the creation of a **methodological approach** to terminology, so that the Italian scientific language would acquire the precision needed to support **national industriousness** and achieve **full parity** with the scientific language systems of other nations.



The Italian Association for Terminology (Ass.I.Term)

- a) to promote **scientific and technical information** in the Italian language through the **valorisation of the terminology** of special or sectorial languages;
- b) to promote **scientific and professional relations** between users of Italian terminology by participating in, sponsoring or organising seminars, meetings, conferences, in Italy and abroad;
- c) to promote the **enrichment of scientific and technical terminology** in the Italian language and the collection of related information and knowledge;



The Italian Association for Terminology (Ass.I.Term)

- d) to promote the **dissemination and coordination of activities** in the field of scientific and technical terminology;
- e) to **encourage training** in the various disciplines and professions related to the **production and management of terminology**, also by providing **subsidies or scholarships**;
- f) to contribute, with other national and international institutions, to the **achievement of the aims of Ass.I.Term.**



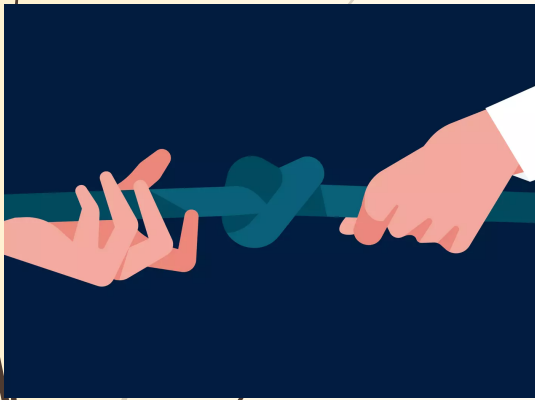
Main areas of interest and activities of The Italian Association for Terminology (Ass.I.Term)

- Main areas of interest: **neology**, **documentation** and **institutional communication**;
- Activities > i) **enrichment** of scientific and technical terminology in the Italian language by promoting **monolingual and multilingual products** for translators and specialists in technical and scientific communication; ii) **opportunities for theoretical debates** and exchange and encourages reflection on themes of naming and conceptualisation; iii) **preparation** and **analysis** of **terminology products**, corpora processing, data quality validation and translator and terminology training.

The annual Ass.I.Term Conferences

- XXXth annual Conference “Risorse e strumenti per l’elaborazione e la diffusione della terminologia”, Eurac Research (15-16 October 2020);
- XXXIth annual Conference “Ieri e oggi: la terminologia e le sfide delle Digital Humanities”, Università di Verona (10 December 2021);
- XXXIIth annual Conference “I progetti di ricerca in terminologia: dinamiche e risultati”, Alma Mater Studiorum (6-7 October 2022);
- XXXIIIth annual Conference “Terminologia del patrimonio culturale materiale e immateriale: analisi e approcci di studio”, Università di Napoli L’Orientale (7 November 2023);
- XXXIVth annual Conference “Terminologia e trasferimento delle conoscenze: valorizzare i saperi, trasmettere la conoscenza”, Università degli Studi di Milano and Università Cattolica del Sacro Cuore (21-22 November 2024).

Collaborations



- ▶ **Accademia della Crusca**

URL: <https://accademiadellacrusca.it/>

- ▶ **Rete panlatina di terminologia (REALITER)**

URL: www.realiter.net

- ▶ **Eurac Research**

URL: <https://www.eurac.edu/it>

- ▶ **Ente Italiano di Normazione (UNI)**

URL: <https://www.uni.com/>

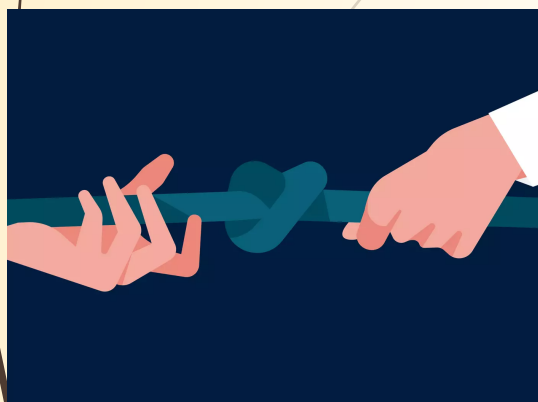
- ▶ **Association européenne de terminologie - European Association of terminology (EAFT-AET)**

URL: <https://www.eaft-aet.net/>

- ▶ **International Information Centre for Terminology (INFOTERM)**

URL: <http://www.infoterm.info/>

- ▶ **Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale (REI)**



- **Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue-
Ce.R.Te.M. at the University of Genoa**

URL: <http://www.lcm.unige.it/certem/>

- **Osservatorio di terminologie e politiche
linguistiche (OTPL)**

URL: <https://centridiricerca.unicatt.it/otpl-home>

Teaching and training activities

Post-graduate course in Terminology and Translation Services

➤ **Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan**

PhD course covering terminology in “Linguistic, Terminological and Intercultural Studies”

➤ **Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, Naples**

Research and training activities

➤ **Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita-LabTerm at the University of Bologna**

➤ **Laboratorio di Documentazione – University of Calabria**

➤ **Department of Legal Sciences, Language, Interpretation and Translation-IUSLIT of the University of Trieste**



Future challenges for the Ass.I.Term

- ▶ To carry out **targeted training, dissemination** and **awareness-raising actions** in the field of terminology.
- ▶ Although there is still a **lack of funding** available for some activities in the field of terminology and terminography, and thus the realisation of ambitious, wide-ranging projects cannot be guaranteed, the field of terminology studies in Italy continues to be enriched by works that are contributing to the **consolidation of reference works** and a **disciplinary tradition in the fields of terminology and terminography** that is at least equal to those of other European countries, many of whose study programs are more established and reference works more historically consolidated.

Figure 1.

Thank you!

silvia.gilardoni@unicatt.it

claudio.grimaldi@uniparthenope.it

info@assiterm91.it

